

VOCABULARIO
CASTELLANO-CALAMIANO

POR EL

PADRE FRAY JERÓNIMO

DE LA VIRGEN DE MONSERRATE,

Agustino Recoleta.

ESCRITO EN 1789



Ahora publicado por primera vez.

Año de 1895.

EL ORIGINAL

*de este Vocabulario existe en el
Archivo general de Indias
de Sevilla, papeles de
Estado; Filipinas:
Legajo 2.º,
núm. 3.*





EL GOBERNADOR

DE FILIPINAS

N. I.

Remite dos Vocabularios del Idioma de la Provincia de Ylocos, y una traduccion de varias voces de la Provincia de Calamianes, en consecuencia de la Real Orden de 13 de Noviembre de 87, relativa á estos particulares.

«Se pasaron á Gracia y Justicia en 25 de Marzo de 1792.»

Exmo. Señor. = Consiguiente á la Real Orden de 13 de Noviembre de 1787 sobre el embio de Gramaticas y Vocabularios de los idiomas de estas Yslas, y voces traducidas en los mismos, para satisfacer á los deseos de la Emperatriz de las Rusias, y consiguiente á la remi-

sion anterior de varias gramaticas, vocabularios, y voces traducidas que hize al Exmo. Señor D. Antonio Porlier con carta de 25 de Noviembre de 1788, dirijo nuevamente dos Vocabularios del Ydioma de los Yndios de la Provincia de Ylocos, continente de esta Ysla de Luzon, el uno de el Español al Yloco, y el

T. II, 14

[209

otro de el Yloco al Español; y por ser manuscritos no se puede duplicar la remesa.

Juntamente remito por principal la traduccion de varias voces del Idioma de los Naturales de la Provincia de Calamianes, en la Ysla de Paragua de la comprehension de este Gobierno segun lo que contiene el papel n.º 2 adjunto á la citada Real Orden. Los Libros van en un caxoncito rotulado á V. E. dentro del qual se hallara la nota referente á esta Consulta para evitar equivocacion. = Dios guarde á V. E. muchos años. = Manila 18 de Julio de 1791. = Exmo. Señor. = felix Berenguer de Marquina. (Hay una rúbrica). = Exmo. Señor Conde de Floridablanca.

Traduccion de varias voces del Idioma Español á el de los naturales de la Provincia de Calamianes en la Ysla de Paragua de la comprehension del Superior Gobierno de Filipinas.

2.^a via.



Bocabulario de la Lengua Castellana en el Ydioma Calamiano, formado por el M. R. P. Fr. Geronimo de la Virgen de Monserrate, Religioso Augustino Descalzo, y Vicario Provincial de esta Provincia de Calamianes &c.^a

Dios	Dios.
Padre	Amá.
Madre	Yna.
Hijo	Ana.
Hija	Ana.
Hermano	Alalian.
Hermana	Abinian.
Marido	Catava.
Muger	Catava.
Donzella	Darala.
Mozo	Canacan.
Niño	Mula.

Hombre.....	Lalii.
Gentes.....	Mangatao.
Caveza.....	Colo.
Cara.....	Emet.
Nariz.....	Orong.
Narizes.....	Mangá orong.
Ojo.....	Mata.
Sejas.....	Quiquilayen.
Pestanas.....	Pipidquên.
Oreja.....	Talenga.
Frente.....	Totoan.
Trabajo.....	Lija.
Perezoso.....	Tapangan.
Yo.....	Yoó.
Tú.....	Yava.
Aquel.....	Achii.
Nosotros.....	Yamó.
Aquellos.....	Ching manga á chii.
Ser.....	Pajabtang.
Yo soy.....	Tayéen.
Tu eres.....	Tanuyo.
El es.....	Tania ay.
Teta.....	Toto.
Leche.....	Gatat.
Piel.....	Ôlit.
Carne.....	Ychi.
Hueso.....	Duli.
Oydo.....	Lobut tata linga.
Vista.....	Pagadaoal.
Veer.....	Daoal.
Gusto.....	Namnam.
Olfato.....	Lobut ta orong.

Oler.....	Enñoân.
Voz.....	Tenal.
Hablar.....	Bitala.
Razonamiento.....	Quetenqueten.
Cavallo.....	Boa.
Mejillas.....	Emuet.
Boca.....	Nĩa nĩa.
Garganta.....	Doroclan.
Labios.....	Bibil.
Dientes.....	Nĩichi.
Lengua.....	Dila.
Barba.....	Chimuet.
Barbas.....	Buenget.
Cuello.....	Diquel.
Hombro.....	Palda.
Codo.....	Chio.
Mano.....	Calima.
Brazo.....	Cabâla.
Dedos.....	Toldo.
Uñas.....	Onño.
Pecho.....	Depdep.
Ventre.....	Chian.
Espalda.....	Bocoboco.
Pie.....	Cacay.
Rodilla.....	Tood.
Corazon.....	Popotocon.
Estomago.....	Chirochiroan.
Sangre.....	Taguec.
Hechar.....	Puelec.
Verter.....	Bocbog.
Dar.....	Patdol.
Da, l, da tú.....	Patdola.

Cortar.....	Puquit.
Ocultar	Taloc.
Fuerza.....	Qutel.
Facultad.....	Capangyarian.
Poder.....	Cataranġan.
Parir.....	Maganá.
Familia	Saguep.
Estornudar.....	Mabaquên.
Temblar.....	Êlêl.
Suspirar	Magtaquêl.
Bostezar	Loâb.
Silvar.....	Ligoy.
Hecharse.....	Lômbog.
Paru (tu).....	Tung (muó).
Yr.....	Anġay.
Vé (tu).....	Davalê (mio).
Vete	Manġa mnġ.
Dormir	Elec.
Sueño.....	Talaquinpuen.
Saltar.....	Locbó.
Tener	May.
Palabra.....	Bitala.
Gritar.....	Ynġal.
Grito.....	Lichic.
Ruydo	Talinguít.
Ahullido	Talengei-nġey.
Llorar	Tanġet.
Reir.....	Ymod.
Cantar	Mageanta.
Grande.....	Dacólo.
Pequeño	Para án.
Alto.....	Malão.

Bajo	Aranec.
Frio.....	Malamig.
Caliente.....	Maquinit.
Ardiente	Madeal.
Sano.....	Mê ênao.
Bien	Cajayonan.
Bueno.....	Majayon.
Dichoso.....	Mapalaran.
Malvado	Bangag.
Fue.....	Mangay.
Comer.....	Pañgan.
Yo como.....	Manggan ó ó.
Tu comes	Manggan á.
Aquel come.....	Manggan chi i.
Beber.....	Ynuem.
Nutrir.....	Ylêp.
Tomar.....	Davat.
Sacudir (golpear)....	Pipí.
Llevar	Equêl.
Lluvia	Coran.
Rozio	Damol.
Granizo	Dayaorao.
Trueno.....	Doldol.
Relampago.....	Codlap.
Nieve.....	Vnuêm.
Elada.....	Lapnêcan.
Yelo	Lapnêc.
Fuego, l, Lumbre...	Apuy.
Correr.....	Lacto.
Vailar.....	Talêc.
Amar.....	Aleliag.
Amor.....	Aleliagan.

Gozoso.....	Caleliagan.
Gozo.....	Caliag.
Tristeza.....	Chinglay.
Doler.....	Machiit.
Penas.....	Casaquitan.
Delgado.....	Maninit.
Grueso.....	Maramel.
Ancho.....	Malapbang.
Presto.....	Macalí.
Lento.....	Luay.
Blanco.....	Macolit.
Negro.....	Malajêm.
Encarnado.....	Machingui.
Verde.....	Malunao.
Amarillo.....	Macalavag.
Azul.....	Malajêm lajêm.
Sol.....	Caldao.
Matrimonio.....	Magcatava.
Nupcias.....	Pagcatal.
Viudo, ó Viuda.....	Balo.
Vivir.....	Malayon.
Vida.....	Calayonan.
Cuerpo.....	Chinangoni.
Estatura.....	Camalaoan.
Espiritu.....	Ydem.
Alma.....	Ynarurua.
Morir.....	Matay.
Muerte.....	Camatayên.
Viejo.....	Muêpuêt.
Joven.....	Baolongtao.
Hora.....	Horat.
Semana.....	Lingo.

Año.....	Tacon.
Tiempo.....	Tuid.
Mundo.....	Calibutan.
Tierra.....	Tanec.
Agua.....	Vai.
Mar.....	Têeb.
Rio.....	Ylog.
Lago.....	Lipboong.
Olas.....	Tamed.
Sombra.....	Canino.
Sombrio.....	Olong.
Quitar el sol haz ^{do} ...	} Torong.
Sombra.....	
Dia.....	Caldao.
Noche.....	Lavií.
Mañana.....	Damaldamal.
Tarde.....	Apon.
Oriente.....	Tetbatan.
Occidente.....	Têt de pan.
Medio dia.....	Cugtualdao.
Fuente.....	Mabaquêd.
Verano.....	Tagquinit.
Ynvierno.....	Taglamig.
Pozo.....	Tumbud.
Endelle.....	Malubay.
Cueva.....	Loray.
Piedra.....	Bato.
Oro.....	Bulaoan.
Plata.....	Talapi.
Cobre.....	Galang.
Hierro.....	Lacdoc.
Estaño.....	Talôna.

Plomo	Talona.
Sal.....	Cachin.
Cal.....	Apog.
Veneno	Ylo.
Maravilla	Cababacsaan.
Yerva.....	Ylamonêr.
Arbol	Ayo.
Leña.....	Langao.
Bosque.....	Talon.
Palo	Ciyo.
Raiz.....	Lamot.
Tronco.....	Capongol.
Guzano.....	Culed.
Mosca.....	Calingdan.
Mosquito.....	Nanso.
Hormiga.....	Cayatao.
Ysla.....	Polo.
Arena.....	Quênay.
Arcilla	Lâjât.
Polvo	Parat.
Cieno	Loêr.
Montaña	Bongde.
Rivera	Taclayan.
Valle.....	Tegbuêngan.
Profundidad	Caaralman.
Altura.....	Caabuatan.
Uracan.....	Licoblicob.
Vapor.....	Têngao.
Flor.....	Talay.
Fruto	Burac.
Semilla	Birnic.
Cebolla	Latona.

Llanura.....	Calêgnaan.
Campo.....	Vayang.
Sembrar.....	Manluac.
Trigo en general	Trigo.
Trigo escogido.....	Trigong pili.
Senteno.....	Luluacan.
Animal.....	Dayandam.
Pescado.....	Yam.
Ballena	Tamdayag.
Anchura.....	Calapbang.
Longitud.....	Calavid.
Agugero	Buguang.
Raton.....	Lapot.
Gallina.....	Copa.
Gallo.....	Balangcavilan.
Ganzo.....	Ytic.
Mal	Lano.
Estulto.....	Bacag.
Capaz.....	Malalângen.
Hermoso.....	Matavêl.
Agudo.....	Matahâl.
Redondo.....	Lirêng.
Circulo.....	Baliôn.
Bola	Bilogbilog.
Ligero	Madachig.
Pesado.....	Malbat.
Duro.....	Malanit.
Araña.....	Lâva.
Avexa.....	Pichivan.
Miel.....	Lanao.
Buéy.....	Ba.
Baca.....	Ydem.

Tenera.....	Ydem.
Oveja.....	Carnera à babay.
Carnero.....	Ydem.
Cabra.....	Cambing.
Cuero.....	Tongay.
Caballo.....	Cavayo.
Camello.....	»
Asno.....	»
Cerdo.....	Babuy.
Perro.....	Quiro.
Gato.....	Vchi.
Leon.....	Bongulen.
Oso.....	»
Lob.....	»
Zorzar.....	Paàla.
Liebre.....	»
Señor.....	Ampoân.
Siervo.....	Quiripuen.
Rey.....	Hari.
Ley.....	Batasan.
Leer.....	Basa.
Principio.....	Pacalütan.
Certeza.....	Vtil.
Rama.....	Tangã.
Oja.....	Daon.
Luna.....	Bulan.
Estrella.....	Bitonquên.
Cielo.....	Langit.
Niebla.....	Ambôn.
Nuve.....	Vnuem.
Arco iris.....	Bolongton.
Rayo.....	Chinaag.

Ayre.....	Dêlêt.
Viento.....	Dêlêt.
Venttilar.....	Ypaâyap.
Turbonada.....	Tampo.
Pato.....	Ydem.
Pichon.....	Boto.
Aguila.....	Ydem.
Cuervo.....	Ojal.
Codorniz.....	»
Paxaro.....	Lamlam.
Gorrion.....	Dignêt.
Golondrina.....	Calipatpat.
Pluma.....	Quelar.
Huevo.....	Quilog.
Nido.....	Puyad.
Pastor.....	»
Arar.....	Cama.
Arado.....	Araro.
Carreta.....	»
Rastrillo.....	»
Cosecha.....	Tala.
Limeta.....	Cadicandi.
Cassa.....	Balay.
Chosa.....	Balombalon.
Tienda.....	Tindahan.
Como.....	Maning.
Donde.....	Aypa.
Que.....	Ono.
Con quien.....	Tungninopa.
Bajo.....	Acanêc.
Sin.....	Anday.
Cangrejo.....	Camimangô.

Serpiente.....	Yrão.
Rama.....	Talipaca.
Puerta.....	Pulta.
Ogar.....	»
Piso.....	Liludan.
Ciudad.....	»
Villa.....	Lansağan.
Seguir.....	Cochil.
Medida.....	Tocat.
Cuchillo.....	Sundang.
Caldero.....	»
Mesa.....	Dulang.
Banco.....	Ydem.
Cuba.....	»
Navio.....	Adiong.
Esquife.....	»
Coche.....	»
Acarrear.....	Acuat.
Yr en coche.....	»
Construir.....	»
Vestido.....	Arironğan.
Pelliza.....	»
Media.....	Mediat.
Sapato.....	Tapatot.
Gorro.....	Toclob.
Faja.....	Yğet.
Seda.....	Tocla.
Ciento.....	Agquêt.
Principe.....	Ana tung hari.
Guardia.....	Bantay.
Yugo.....	»
Escrivir.....	Tulat.

Fin.....	Catêgcaan.
No.....	Ayao.
Ahora.....	Chinomaniã.
Despues.....	Anmuia.
Lejos	Alavid.
Alla.....	Doon.
Oy.....	Chinomanian.
He aqui.....	Ay ta ãni.
Antes.....	Ta ámula.
Cerca	Alenguèt.
Lana.....	Bolbaltung carn.º
Algodon.....	Buecar.
Lino.....	»
Comida	Calaânen.
Crudo.....	Elên.
Coser.....	Magilotoc.
Serveza.....	»
Vino.....	Alaç.
Azeyte.....	Langin.
Manteca.....	Manchina.
Pan.....	Chinapay.
Denero (sic).....	Talapi.
Ladron.....	Tacavan.
Guerra.....	Tampil.
Soldado.....	Tondalo.
Cotienda (sic).....	Pagpagbaltan.
Bateria.....	Pagtampil.
Anes.....	Ydem.
Aqui.....	Tany.
Ayer.....	Nongapon.
Casco.....	Calubanã.
Escudo.....	Pâtanongân.

Lanza.....	Bancao.
Miseria.....	Cacolian.
Victoria.....	Pan d'ég.
Amigo.....	Aguío.
Enemigo.....	Buno.
Miel.....	Lanao (repetido).
Quando.....	Autampa.
Quien.....	Chinopa.
Con que.....	Ônopa.
Sobre.....	Gatèd.
En.....	Tung.
Vno.....	Tata, l, èta.
Dos.....	Doroá.
O (partic. dis).....	
Tres.....	Tolo.
Quatro.....	Epât.
Cinco.....	Lima.
Seis.....	Eñêm.
Siete.....	Pito.
Ochol.....	Valo.
Nueve.....	Siam.
Diez.....	Tampoloc.
Onze.....	Tampoloc mai tata.
Doze.....	Tampoloc mai doroá.
Veinte.....	Doroang poloc.
Treinta.....	Tolong poloc.
Mañana.....	Andamal.

Es fecho en este Convento de Nuestra Madre Santa Monica eneste Pueblo y Cavezera de Taytay Provincia de Calamianes oy 28 de Abril de 1789 años.

